



Keywords

Translation,
Shakespeare,
Metaphors,
Sonnets,
Arabic

Received: January 29, 2014

Revised: March 21, 2014

Accepted: March 22, 2014

The translation of Shakespeare's sonnet metaphors into Arabic

Ahmed-Sokarno Abdel-Hafiz

Aswan University, Egypt

Email address

Sokarno2001@Gmail.com

Citation

Ahmed-Sokarno Abdel-Hafiz. The Translation of Shakespeare's Sonnet Metaphors into Arabic. *International Journal of Modern Education Research*. Vol. 1, No. 1, 2014, pp. 15-36

Abstract

This paper embarks on the rendering of Shakespearean metaphors into Arabic. A comparison is made between 14 Shakespearean sonnets and two of their Arabic translations: one by Badr Tawfeeq and the other by Gabra Ibrahim Gabra. An attempt is made to identify and categorize the metaphors that are used in the original poems. This is followed by examining the procedures employed by the translators in rendering the metaphors into Arabic. Using Larson (1984)'s model as a frame of reference, an attempt is made recognize the procedures employed by the two translators in rendering the metaphors and to determine the frequency of these procedures in the translations.

1. Introduction

The translation of literature is a demanding task because literature is based on a special use of language that often deviates from normal usage. As Marabout (2010:7) has put it, "[l]iterary translation is agreed to be the most challenging form of translation." Metaphor, which is "a distinctive feature of communication" (Ali 2010:42), has been indispensable in poetry and "could be problematic and difficult to render." (Al-Thebyan, et.al. 2011:71). Al-Thebyan, et.al. (2011:71) argue that "[t]ranslating cultural metaphors had an added difficulty for translating." However, Asfour (2000:7), who has a different opinion concerning the difficulty of translating metaphors, claims that "the difficulties of translating poetry are not really different in kind from those encountered in translating literary prose, but only in degree. Metaphor is metaphor everywhere, and wordplay requires the same amount of ingenuity on the part of the translator...".

Needless to say, Shakespeare was fond of metaphors and most of his sonnets are based on metaphors which were used "as a literary device [that is] capable of linking the author's imaginative world of experience to that of everyday life." (Marabout 2010:15). Dolan (2002:27) has counted the number of metaphors in Shakespeare's 154 sonnets. He found that "no fewer than 46, or nearly a third, of the 154 poems in the sequence make use of economic metaphors, a rate of 29.8 percent". These sonnets have been translated into several languages, including Arabic. Two Arab-translator-poets have rendered Shakespeare's sonnets into Arabic: Badr Tawfeeq (www) and Gabra Ibrahim Gabra (1983). The former has translated all the sonnets into Arabic, whereas the latter has translated only 40 sonnets. Both of them have rendered Shakespearean sonnets into prose, rather than verse.

The study is concerned with the rendering of metaphors in 14 Shakespearean sonnets that are translated by the two translators: Tawfeeq and Gabra. This paper is an attempt to examine the types of source language [SL] metaphors manifested in these poems and what form they take in the target language [TL]. Using Larson

(1984)'s model, I attempted to trace and characterize the techniques or procedures used in rendering the identified metaphors in the TL. The questions that arise in this respect are:

- (a) Have the translators translated the SL metaphors?
- (b) What procedures have been used in the translation?
- (c) Have the procedures preserved the SL metaphors/images in the TL?
- (d) Which procedure is most frequently applied?

Learning the procedures used in the translation of metaphors can help enhance the understanding of Shakespeare's sonnets.

2. The Definition of Metaphors

There are different definitions of metaphor. Newmark (1988:95) adopts a traditional definition when he argues that the metaphor describes "the object more comprehensively, succinctly and forcefully than is possible in literal or physical language.". Dikins (2005:228) has given a similar traditional definition when he states that the metaphor is "...a figure of speech in which a word or phrase is used in a non-basic sense, this non-basic sense suggesting a likeness or analogy (whether real or not) with another more basic sense of the same word or phrase". Similarly, Ali (2010:42) has defined it as "the figure of speech in which a comparison is made between two seemingly unrelated subjects". Leech (1969:151) points out that metaphor "is associated with a particular rule of transference, which we may simply call the 'Metaphoric Rule', and which we may formulate: F= 'like L'. That is, the figurative meaning F is derived from the literal meaning L in having the sense 'like L', or perhaps 'it is as if L'".

Thus Leech claims that metaphor is different from simile in that it does not contain elements such as 'like' or 'as'. For example, the line *my love is like a red red rose* contains a simile in which 'my love' is compared to 'a red red rose', the ground of comparison being beauty. Note that if the word 'like' is omitted, the simile is turned into a metaphor: *my love is a rose*. Here, as Alejandro claims, "the word 'rose' expresses a relationship that is both beautiful and thorny but does not suggest that "love" is a plant." (Alejandro et al. 2002 cited in Muhammed 2009:1).

Other scholars argue that metaphor is a perceptual phenomenon. Dent-Read and Szokolsky (1993:227) have stated that "the starting point of linguistic metaphor is a basic process of seeing or understanding one kind of thing as if it were a different kind of thing and that this process is fundamentally perceptual.". Both Cruse (2006) and Crystal (2008) rely on cognitive semantics in their definition of metaphor. Cruse (2006:31), who refers to the theory of metaphor developed by Lakoff, defines metaphor as "essentially a relation between conceptual domains, whereby ways of talking about one domain (the 'source domain') can be applied to another domain (the 'target domain') by virtue of 'correspondences' between the two".

Crystal (2008:98) defines it as "as a process of understanding one conceptual domain in terms of another. A typical metaphor is a mapping between a better-known, more concrete conceptual domain (the 'source domain') and the conceptual domain which it helps to organize (the 'target domain')". Similarly, Prandi (2010:306) states that metaphor involves "the transfer of a concept into a strange conceptual area, which necessarily ends in conceptual interaction between strange concepts".

Although researchers have exerted a great deal of effort in order to establish a definition for metaphors, they have not reached a consensus. However, not all of them are keen to achieve this goal. For example, van den Broeck (1981:74) opts for "an operational definition of 'transferred meaning' which says in which forms it manifests itself, which purposes it serves and how it is effective".

3. Previous Studies

There are studies that have handled the translation of metaphor in many languages. Fadaee (2011) has used the theories of Newmark (1988) and Larson (1984) to study the translation techniques of figures of speech in George Orwell's 1984 and Animal Farm and their Persian translations. Monti (2009:208) has conducted a corpus-based study "to investigate the translatability of conventional metaphors and, more specifically, whether similarities exist among the three translations; whether these similarities can be traced back to common linguistic structures or cultural heritage"

Several studies have been concerned with the rendering of English metaphors into nonliterary Arabic texts. Eesa (2010:60) has employed "componential analysis ...as a means to interpret metaphors of universal nature and render them among languages, in particular those which are culturally distant, such as Arabic and English.". Sadkhan (2010:72) has investigated "the translatability of colour term metaphor from English into Arabic through highlighting the status of colour terms whether being a matter of collocation, idiomaticity, or both.". Muhammed (2009) has studied the translation of medical metaphors into Arabic. It has been shown that "the percentage of failure in translating medical metaphors into Arabic was higher than that of success." (Muhammed 2009:19). Alhassnawi (2007) has used two cognitive schemes of the real world and cultural experience mapping to characterize the translation of metaphors.

Some studies have looked into the translation of Arabic poetic metaphor into English. Marbout (2010) has investigated aesthetic effect in Arabic-English literary translation. To achieve this goal, she has compared a sample of three literary Arabic texts to their English equivalents. The comparison yielded points of similarity and points of difference between the SL and TL. Obeidat (1997) has studied the translation of Arabic poetic metaphor into English, particularly the procedures used in the translation of poetic metaphors such as reproducing the SL image in the

TL or using a different metaphor with a TL image or producing no metaphor. This study is not concerned with the translation of metaphors in nonliterary texts (cf. Eesa 2010; Sadkhan 2010; Alhasnawi 2007). Nor is it concerned with the translation of Arabic poetic metaphor into English (see Marbout 2010; Obeidat 1997); rather it is concerned with the translation of English poetic metaphors into Arabic.

4. Data Collection and Methodology

4.1. Data Collection

Shakespeare wrote 154 sonnets, which were published in the late sixteenth or early seventeenth century. Gabra (1983) has translated 40 Shakespearean sonnets. Tawfeeq has managed to translate all Shakespearean sonnets (total 154 sonnets). I have selected 14 sonnets (i.e., sonnet 18, 19, 23, 28, 29, 30, 33, 60, 73, 76, 116, 129, 131, 148). The criteria for the selection of these sonnets were based on their inclusion in the list of poems translated by the two translators and the presence of metaphors in the poems. Thus poems that are not tendered by the two translators or do not contain any metaphors have been excluded from the sample. I started by recognizing and classifying the metaphors of the original poems.

4.2. The Framework

The identified metaphors have been counted and classified according to Leech (1969) in which five basic categories are recognized: concrete metaphor, humanizing metaphor, animistic metaphor, synaesthetic metaphor and dehumanizing metaphor. The concrete metaphor "attributes concreteness or physical existence to an abstraction. (p.158). The animistic metaphor "attributes animate characteristics to the inanimate". (p.158) The humanizing metaphor "attributes characteristics of humanity to what is not human" (p.158). The synaesthetic metaphor "transfers meaning from one domain of sensory perception to another" (158). The dehumanizing metaphors "ascribe animal or inanimate properties to a human being, [which] frequently have a ring of contempt." (Leech 1969:158). These categories are said to overlap. As Leech points out, personification, whereby an abstraction is figuratively represented as human...actually combines all three categories." (p.158). Having identified and classified the SL metaphors, I proceeded to examine the translated poems with the purpose of determining how the procedures used in rendering them in the TL.

The translator of metaphors may rely on these procedures in rendering metaphors in the TL. These procedures are based on Larson (1984)'s model:

- a Upholding the SL image in the TL.
- b Replacing the SL image with a standard TL image
- c Reducing the metaphor to sense.
- d Translation of metaphor with the same metaphor combined with sense.

- e Translating the SL metaphor as a simile

5. Types of Shakespearean Sonnet Metaphor and How they are Rendered

As Prandi (2010:304) states, "[t]here are many different kinds of metaphor, with different grammatical, conceptual and semantic properties. Each of them represents specific problems to the translator.". This section demonstrates the types of metaphor (see Leech 1969) that are present in the Shakespearean sonnets and shows how they have been rendered in the TL.

5.1. Concretive Metaphor

1. The concretive metaphor "attributes concreteness or physical existence to an abstraction. (Leech 1969:158). The following line contains a concretive metaphor in which 'summer' is treated as a flat or building that is used for a limited period of time:

And summer's lease hath all too short a date (sonnet 18)

The translation of Tawfeeq does not preserve the metaphor, rather it is reduced to sense as in *الصيف سوى الفرصة وجيزة*. In contrast, Gabra has reproduced the SL image in the TL: *وعقد الصيف ما أقصر أجله*

2. The following line also contains a concretive metaphor where both translators have used the same procedure: upholding the SL image in the TL:

Makes black night beauteous, and her old face new. (sonnet 23)

Here something abstract such as 'black night' is described as concrete with new face. Therefore, the metaphor is concretive. Both translators have upheld the SL image in the TL. Thus Tawfeeq has referred to the darkness of night as attractive and new *وجيها القديم جديداً*. Similarly, Gabra has used the phrase beautiful and young face in his rendering of the line as in *يجعل من فحمائه حسنا ومن وجهه العجوز وجهاً فنياً*.

3. Similarly, the following line contains a concretive metaphor: the phrase 'our minutes' is described as something moving fast towards its end:

So do our minutes hasten to their end; (sonnet 60)

Both translators have upheld the SL metaphor: the word hasten has been rendered as *تسرع* by Tawfeeq and as *تتعجل* by Gabra

4. The following lines contain an extended concretive metaphor in which an abstraction (love) is treated as something concrete and capable of bending. Rather, it is a fixed mark that is not shaken by winds. Furthermore, it is compared to the star that prevents ships from going astray:

Or bends with the remover to remove:

O, no! it is an ever-fixed mark,

That looks on tempests and is never shaken;

It is the star to every wandering bark, (sonnet 116)

Both translators have preserved the SL image as in

Gabra

أو إنحني خضوعاً لما يحمو فيمحي
لا، إنما الحب إشارة قد ثبتت
ترقب العواصف دون أن تتزعزع،
هو نجم تستدل به السفن الهانمة،

5. These lines also provide us with a concrete metaphor in which 'time' is ascribed the properties of something as concrete as a sickle or scythe, which is used in cutting everything that comes close to it.

Gabra

وليس الحب أضحوكة الزمن، وإن يقع
خداه وثغره الوردي،
في مدى منجله المنحني

5.2. Humanizing Metaphor

1. The humanizing metaphor "attributes characteristics of humanity to what is not human" (Leech 1969:158). The following line has a humanizing metaphor where a nonhuman is given the attributes of a human being. Death here is described as a human being that is capable of bragging; it also has a shade. Thus something abstract has been considered as a human being:

Nor shall death brag thou wander'st in his shade, (sonnet 18)

Tawfiq has ignored the translation of the word 'brag'. ولا الموت يستطيع أن يطويك في ظلاله However, he has reproduced a concrete metaphor. In contrast, Gabra has upheld the SL image, describing death as being able to brag and as having a shade 'ظل'، ولن يفخر الموت بأنك تطوف في ظله، 'ظل'

2. These lines contain an extended humanizing metaphor in which 'time' is described as a human being that is capable of carving and drawing with an antique pen:

O! carve not with thy hours my love's fair brow, Nor draw no lines there with thine antique pen; (sonnet 19) Both translators have preserved the SL image in the TL: Tawfiq has rendered these lines as

لا تحفرُ بساعاتك جبين حبي الرائع،
ولا ترسم عليه خطوطاً بقلمك القديم

And Gabra has translated them as:

إياك أن تحفر بساعاتك جبين حبيبي الوضاء
أو ترسم عليه خطوطاً بقلمك القديم،

3. This is another humanizing metaphor in which the thoughts are described as a group of men or women who make a pilgrimage to a holy place. Thus the metaphor is humanizing. Also there is a metaphor in the reverse direction: a dehumanizing metaphor which "ascribe animal or inanimate properties to a human being" (Leech 1969:158). A pilgrimage is often made to a holy place. Here "a zealous pilgrimage" is made to his love. His love is treated as something sacred.

For then my thoughts--from far where I abide-- *Intend a zealous pilgrimage to thee* (sonnet 23),

The translator Tawfeeq has failed to reproduce the SL image; rather, he has reduced it to sense: تتوي رحيلاً طويلاً، متحمساً إليك، تهيئ النفس للحج إليك بإيمان متقد. In contrast, Gabra has opted to reproduce the SL image in the TL:

Tawfeeq

أو يذعن راضياً للزوال عند من يبغى زواله.
أواه، لا، إنه علامة أبدية الثبات
تنظر للعواصف ولا تهتز أبداً،
إنه النجم لكل السفن الهانمة،

*Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;* (sonnet 116)
Both translators have upheld this SL image:

Tawfeeq

ليس الحب العوبة الزمن، حتى لو كانت
شفاهه وخطوده الوردية
واقعة في قبضة منجله المطبقة،

4. The following line involves a humanizing metaphor that has been rendered differently by the translators:

But day by night and night by day oppressed, (sonnet 28)

Here day and night are compared to human beings who are oppressing one another. Thus the metaphor is humanizing. The translator Tawfeeq has reduced the metaphor to sense: day and night are chasing each other, that is, day is overtaking night and night is overtaking day as in In contrast, Gabra has managed to reproduce the SL image of oppression as in بل يعذب الليل النهار، والنهار الليل؟

5. This line contains a humanizing metaphor in which earth is given the attributes of a human being who is angry and unwilling to smile:

From sullen earth, sings hymns at heaven's gate; (sonnet 29)

Tawfeeq has upheld the SL image when he rendered the phrase 'sullen earth' as الأرض الحزينة whereas Gabra has reduced it to sense when he rendered it as من على كامد الأرض

6. The following line has a humanizing metaphor in which 'remembrance' is dealt with as someone who is ordered to come to or be present at a particular place:

I summon up remembrance of things past, (sonnet 30)

Only Tawfeeq has upheld the SL image when he renders the expression "summon up remembrance..." as استدعي. Gabra, however, has resorted to sense as in حين استحضرت ذكريات الأمور الماضية

5.3. Animistic

1. The animistic metaphor "attributes animate characteristics to the inanimate". (1969:158). In this line the metaphor is animistic: the 'poem', which is inanimate, is described as animate; that is, something alive and is capable of giving life to others:

So long lives this, and this gives life to thee. (sonnet 18).

Both translators have upheld the SL image in the TL. Thus Tawfeeq has rendered it as هذا الشعر حيا and Gabra as هذا القصيد سيحيا

2. The following line contains an animistic metaphor: the metaphor here is animistic: Time, something abstract, is being described as a fierce animal that disable the lion's paws and the tiger's jaws:

Devouring Time, blunt thou the lion's paws (sonnet 19)

Both translators have preserved the SL image in the TL: for Tawfeeq, 'devouring time' is rendered as "الزمن المقتس" and for Gabra, it is "الزمن الملتهم"

3. The time metaphor is extended to the following lines where it is described as swift-footed. Thus time, which is an abstraction, is referred to as a swift-footed animal that is capable of devouring its preys. So the metaphor is animistic:

And do whate'er thou wilt, swift-footed Time, (sonnet 19)

Both translators have kept the SL image in the TL. Tawfeeq has rendered it as "الزمن السريع الخطى" and Gabra as "يا زمانا حثيث الخطى"

4. This is the last line of sonnet 19. It contains an animistic metaphor: his love, a human being, will live in his verse. The verse is described as home where his love resides:

My love shall in my verse ever live young (sonnet 19)

Both translators have reproduced this metaphor in the TL: for Tawfeeq, the love will remain alive in the poems "سيبقى رغم جورك سيحيا حبيبي شابا في شعري إلى الأبد" and for Gabra, the love will live young in poetry "سيحيا حبيبي شابا في شعري إلى الأبد"

5. This line has an animistic metaphors in which 'judgment' is compared to an animal that has run away.

Or, if they have, where is my judgment fled, (sonnet 148)

Both translators have not preserved the SL metaphor. Rather, they have reduced it to sense:

Tawfeeq

وإذا ما كانت ترى، فأين اختفت قدرتي على الحكم السليم،

Gabra

أو إن كانت تصيبان، فأين قد راح ادراكي الذي

5.4. Synaesthetic Metaphor

1. The synaesthetic metaphor "transfers meaning from one domain of sensory perception to another" (Leech 1969:158). Here the expression "to hear with eyes" instead of to see with eyes is an example of synaesthetic metaphor in which meaning is transferred from the domain of sight (i.e. eye) to the domain of hearing (i.e. to hear):

To hear with eyes belongs to love's fine wit. (sonnet 23)

Both translators have upheld the SL image: the expression "to hear with eyes" has been rendered as

Tawfeeq

فالسماح بالعينين من فنون الحب الجميلة.

Gabra

السماح بالعين علامة الحب الذكي المرهف.

2. In the following line, the metaphor, which is triggered by the phrase 'sweet love' is synaesthetic in which the meaning from the taste domain is transferred to another domain.

For thy sweet love remembered such wealth brings (sonnet 29)

Tawfeeq has rendered it "حبك الرقيق", which is an example of sense reduction, whereas Gabra has upheld the image when he renders the phrase as "هواك الشهي"

3. In the following line, the expression 'sweet silent thought' involves synaesthetic metaphor in which the meaning from the domain of taste and hearing is transferred to an abstract domain:

When to the sessions of sweet silent thought (sonnet 30)

Both translators have not fully upheld the SL image: Tawfeeq has rendered the expression "الفكر الجميل الساكن" in such a way that the meaning from the domain of taste ("sweet") is replaced with the meaning from the domain of sight ("beautiful"). In contrast, Gabra has ignored the translation of the word "sweet" and has rendered it as "الأفكار الصامتات"

5.4. Dehumanizing

The dehumanizing metaphors "ascribe animal or inanimate properties to a human being, [which] frequently have a ring of contempt." (Leech 1969:158). The following line contains a dehumanizing metaphor in which a human being is given the attributes of a heavenly body that can replace stars in heaven.

When sparkling stars twire not thou gild'st the even. (sonnet 28)

Both translators have kept the SL image intact as in Tawfeeq's rendering "حين لا تستطع النجوم، تعسجد السماء، بأنك، أقول إنك تشع زينة للسماء عندما تحتجب عنها النجوم المتلألئة،"

6. Procedures for the Translation of Metaphors

Four procedures have been employed in the translations of Shakespeare's metaphors: a. Upholding the SL image in the TL. b. Replacing the SL image with a standard TL image. c. Reducing the metaphor to sense. d. Translation of metaphor with the same metaphor combined with sense. The procedure concerning the translation of the SL metaphor as a simile is not attested in the sample. The following are some samples from the translations of Tawfeeq and Gabra, which illustrate how the data have been analyzed:

6.1. Upholding the SL image in the TL

Here we have a humanizing or animistic metaphor in which the image is that of heaven with eyes, like human beings or animals:

Sometime too hot the eye of heaven shines, (sonnet 18)

Both translators Badr Tawfeeq and Gabra have reproduced the SL image in the TL as in Tawfeeq's "تشرق عين السماء وأعين السماء أحيانا بحرارة شديدة عين السماء تشرق بقيظ ملتهب"

6.2. Replacing the SL Image with a Standard TL Image

In the following line, which contains a concrete metaphor, the translators have used a TL metaphor instead of the SL metaphor:

For precious friends hid in death's dateless night, (sonnet 30)

In this line 'death' is presented as a hiding place for 'precious friends'. Note that 'death' in this metaphor is a

passive element which functions as a dark place; the friends took the initiative and managed to hide in the dark place. Tawfeeq and Gabra have replaced the SL image with a TL one. Tawfeeq has replaced it with a descriptive metaphor *على حميم الصبح أخفاهم* where 'death' is an active element that folded the precious friends and restored them in its dark box. In contrast, Gabra has used a different descriptive metaphor *من الموت ليل لا ينجلي،* where the 'night' set out to hide the friends out of death's sight.

6.3. Reducing the Metaphor to Sense

The following lines have an extended metaphor which is "a metaphor which is developed by a number of different figurative expressions, extending perhaps over several lines of poetry" (Leech 1969:159). Here a glorious morning is given the attributes of a human being such as flattering and kissing. Also the mountain tops are capable of being flattered:

*Full many a glorious morning have I seen
Flatter the mountain tops with sovereign eye,*

Kissing with golden face the meadows green (sonnet 33)

Note that Tawfeeq has resorted to sense reduction when he translated the SL image expressed in this line *Flatter the mountain tops with sovereign eye* as *تضفي جمالها على قمم الجبال* by the metaphor *بالنظرة الأسيرة*. Gabra also has reduced the metaphor to sense when he rendered it as *يرعى قمم الجبال بعين ملكية*. As it has been shown, the morning is described as a human being with a face that is used in kissing the green meadows. This has been upheld by Tawfeeq when he rendered it as *تُفَقِّلُ بوجهها الذهبي* the metaphor *السهور الخضراء*. In contrast, Gabra has reduced it to sense as evidenced in *لأنما خضر المروج بوجه ذهبي*

6.4. Translation of Metaphor with the same Metaphor Combined with Sense

Thou art the fairest and most precious jewel. (sonnet 131)

Here the poet is comparing his love to *the fairest most precious jewels*. This is not used to convey a ring of contempt as Leech (1969) claims. Rather, it indicates that he considers his love very beautiful and valuable. Note how Tawfeeq has qualified the meaning by adding the word *جميعا*

Gabra
أجمل وأعلى جوهرة.
Tawfeeq
أجمل الجواهر وأغلاها جميعا

7. Analysis and Discussion

These sonnets contain 36 metaphors, which fall into five categories: concrete, humanizing, animistic, synaesthetic and dehumanizing metaphors. The humanizing metaphor comes first, recurring 16 times, with the frequency count of 42.1%. It is followed by concrete metaphors which recurs 10 times, its frequency count being 26.3%, then animistic metaphors recurring 6 times with the frequency count of 15.8% and the synaesthetic and dehumanizing metaphors, each recurring 3 times with the frequency count of 7.9%.

Each translator has translated 36 metaphors of different

types. The two translators have used three procedures in dealing with these metaphors: reproducing the SL image in the TL, reducing the metaphor to sense, and reproducing the SL image combined with sense. Only one of them (Tawfeeq) has replaced the SL metaphor with a TL one. In no time has any of the two translators used other procedures or strategies such as replacing the metaphor with a simile.

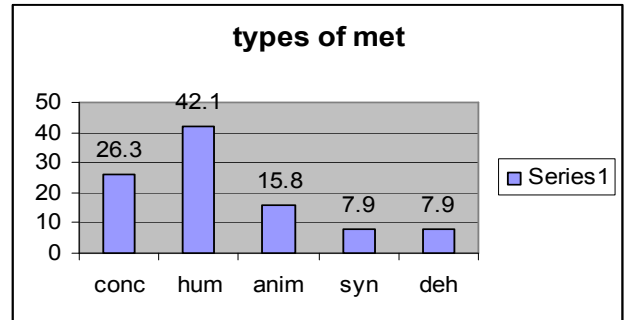


Fig 1. types of metaphor.

Table 1 demonstrates Tawfeeq's and Gabra's application of the translation procedures. It shows that both translators have relied heavily on reproducing or upholding the SL image in the TL. But Gabra has used it (31 times or 86.11%) more than Tawfeeq (28 times or 77.7%). Tawfeeq has used the procedure of reducing the metaphor to sense 6 times, with the frequency count of 16.7%, whereas Gabra has used it 4 times, with the frequency count of 11.11%. As for the procedure of reproducing the SL image with sense, each translator has employed it once, the frequency count being 2.8% for each procedure. These results are compatible with the claim presented in Al-Thebyan et al. (2011:65) concerning Gabra's translation of Shakespeare's works in which "he [Gabra] generally uses the prosaic and literal methods of translation.". However, Al-Thebyan et al. (2011:71) have criticized Gabra for preferring the procedure of reproducing the SL image in the TL to the procedure which reduces metaphor to sense as in this excerpt from the Tempest:

Table 1. the procedures of metaphor translation.

Trans	Reduce to sense	reproduce the SL image	Replace it with a TL	Rep the SL imag with sense	Tot
Taw	6 (16.7%)	28 (77.7%)	1 (2.8%)	1 (2.8)	36
Gab	4 (11.11%)	31(86.11%)		1 (2.8)	36
Total	10 (13.8)	59 (82)	1 (1.4%)	2 (2.8%)	72

*Prospero: Which raised in me
An undergoing stomach, to bear up
Against what should ensue. (2.1. lines. 156-8)*

It has been claimed that Gabra's rendering of the expression "an undergoing stomach" [Lit. "solid stomach"] as "mi'da saamida" is not acceptable because it does not have a clear meaning. In fact, this criticism is not viable, for it fails to differentiate between different translation procedures

or strategies. Gabra used the procedure of reproducing the SL image in SL. Al-Thebyan et al.(2011:71) would prefer another procedure when they "suggest the Arabic "mimmaa maddani bish- shajaa'a wal-israar" [Lit. "that gave me courage and insistence"]".

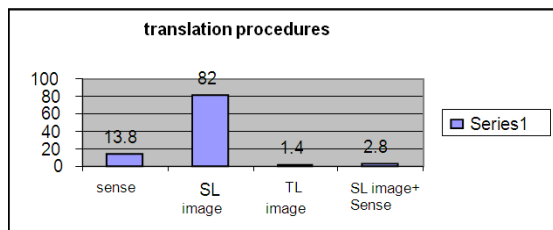


Fig 2. Translation procedures.

It is also possible to determine which procedures are prevalent in the translations of Shakespearean sonnets. As figure 2 shows, upholding the SL image in the TL is the most common procedure that is applied in the two translations with the frequency count of 82%. This is followed by the procedure which reduces metaphor to sense, with the frequency count of 13.8%. The procedure of Reproducing the SL image combined with sense comes third in the frequency count (2.0%). The least frequently applied procedure was that of replacing the SL metaphor with a TL metaphor, which has the frequency count of 1.4%. The translators, however, have not used the procedure in which an SL metaphor is translated into a simile.

The procedure or strategy of upholding the SL image in the TL is quite appropriate for preserving all the nuances of the SL image, including the emotive power accompanying the image. As Abou-Bakr (1999:388) points out, "the translation of figurative language aims more at producing

figurative language that has parallel emotional power.". Since both translators embarked on rendering poetry into Arabic, they were keen to reproduce the figurative language along with its emotive aspect. Following Mahfouz (1999:487), the translator of poetry is torn between two tasks: "a translator of verse will produce the poetic form native to the source text in the target one, or create a form that is considered equivalent in its artistic and metaphysical values.". This explains why the sense procedure, which has the frequency count of 13.8%, were not as frequently applied as the procedure relying on upholding the SL metaphor, which has the frequency count of 82%.

As shown in figure 2, the procedure of replacing SL metaphors with TL ones has had the least frequency, with a score of 1.4%. This finding against the characterization of metaphorical translation (Shunnaq 1999:16) as involving "the translation of SL metaphors into TL metaphors."

Thus the paper has answered all the questioned raised in section 3. The translators, Tawfeeq and Gabra, have dealt with the metaphors used in the SL and have employed certain procedures to render them into TL: (a) upholding the SL metaphor in the TL, (b) reducing the SL metaphor to sense, (c) reproducing the SL metaphor combined with sense, and (d) replacing the SL metaphor with a TL one. Note that no metaphor has been translated as a simile in the sample. There is little difference between the two translators as to the most preferred procedure: the frequency count of the first procedure in Tawfeeq's translation is 77.7% and in Gabra's 86.11%. The overall frequency count of the first procedure is 82%. As a consequence of this procedure, the category of most metaphors (e.g. humanizing, concrete etc.) have been preserved.

The 14 Sonnets along with the Two Translations: Tawfeeq's Translation is on the Right; Gabr's on the Left

Sonnet 18

Gabra

Tawfeeq

هل أقارنك بيوم من أيام الصيف؟ هل من نظير في جمالك بين أيام الربيع

Shall I compare thee to a summer's day?

أنك أحب من ذلك وأكثر رقة بل أنت أبهى منه صحواً واعتدالاً لا يضيع

Thou art more lovely and more temperate:

الرياح القاسية تعصف ببراعم مايو العزيزة، فالرياح يوماً سوف تعصف بالزهيرات الحبيبة

Rough winds do shake the darling buds of May,

وليس في الصيف سوى فرصة وجيزة ويغيب عنا ذا الربيع بعيداً آجالاً قريبة

And summer's lease hath all too short a date:

تشرق عين السماء أحياناً بحرارة شديدة، ولربما استعرت بنار الشمس أفاق السماء

Sometime too hot the eye of heaven shines,

و غالباً ما يصير هذا الوجه الذهبي معتماً؛
 ولربما يوماً ببشرتها ذوى ذاك الصفاء
 And often is his gold complexion dimmed,
 والروعة بأسرها تتلاشى عنها روعتها يوماً ما،
 كل الجمال سينزوي ويُساق حتماً للزوال
 And every fair from fair sometime declines,
 بالقدر أو الطبيعة التي قد تتغير دورتها بلا انتظام
 وتُدور دائرة الزمان عليه من حال لحال
 By chance, or nature's changing course untrimmed:
 لكن صيفك الخالد لن يذوي أبداً
 لكن صَحوك سرمدى ليس يذوي أو يزول
 But thy eternal summer shall not fade,
 أو يفقد ما لديه من الحسن الذي تملكه،
 لن تُسلبني هذا الجمال ولا لغيرك قد يؤول
 Nor lose possession of that fair thou ow'st,
 ولا الموت يستطيع أن يطويك في ظلاله
 لك حسنك الباقي فلا تحظى به ظللُ الردى
 Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
 عندما تكبر مع الزمن في الأسطر الخالدة
 بل سوف يبقى في السطور السرمدية خالداً
 When in eternal lines to time thou grow'st,
 فما دامت للبشر أنفاس تتردد و عيون ترى،
 ما دام إنسانٌ لينبضَ أو عيونٌ رائية
 So long as men can breathe, or eyes can see,
 سيبقى هذا الشعر حياً، وفيه لك حياة أخرى
 فستخلدين على المدى بين الحروفِ الباقية
 So long lives this, and this gives life to thee.

Sonnet 19

Gabra

Tawfeeq

الزمن المفترس، يلثمُ برائن الأسد،
 أيها الزمان الملتهم، أثلم مخالب الليث،
 Devouring Time, blunt thou the lion's paws
 ويجعل الأرض تلتهم أبناءها الطيبين؛
 وأجعل الأرض تلتهم حلو بنبيها
 And make the earth devour her own sweet brood;
 ينتزع الأسنان الباترة من فك النمر المتوحش،
 واقتلع من فك النمر الشرس نبويه المواضى
 Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,
 ويحرق العنقاء المعمرة في دماها؛
 وأحرق العنقاء في دمها إذ يطول العمر بها.
 And burn the long-lived phoenix in her blood;
 يصنع الفصول السعيدة والمؤسفة، بينما تمضي
 وجئ، إذ تعبر مسرعا، بفصول من الشدة والرخاء،
 Make glad and sorry seasons as thou fleet'st,
 أنت مسرعا، ويفعل كل ما كنت تريد، ذلك الزمن السريع الخطى،
 بل افعل ما شئت يا زمانا حثيث الخطى
 And do whate'er thou wilt, swift-footed Time,
 إلى العالم الواسع، وكل لذائذه الزائلة،
 بوسع الدنيا وكل ما فيها من حلو سيذوى—
 To the wide world and all her fading sweets;
 لكنني أمنعك عن جريمة واحدة بالغة البشاعة
 غير أنى لأنهاك عن جريمة شنعاء واحدة.
 But I forbid thee one most heinous crime:
 لا تحفرُ بساعاتك جبين حبي الرائع،
 إياك أن تحفر بساعاتك جبين حبيبي الوضاء
 O! carve not with thy hours my love's fair brow,

ولا ترسم عليه خطوطا بقلمك القديم؛ أو ترسم عليه خطوطا بقلمك القديم،
Nor draw no lines there with thine antique pen;
دعه متدفقا دون أن تتلف مجراه ولا تمسه بسوءة إذ أنت في سبيلك،
Him in thy course untainted do allow
من أجل نموذج الجمال الذي سيحتنيه من يجيء بعدنا لكي يدوم أنموذجا للجمال للأجيال القادمة
For beauty's pattern to succeeding men.
ثم افعل أسوأ ما لديك أيها الزمن العجوز: فرغم إساءتك، ولكن، افعل شر ما شئت أيها الزمان الهرم،
Yet, do thy worst old Time: despite thy wrong,
سببى حيا في قصائدي، وشابا إلى الأبد رغم جورك سيحيا حبيبي شابا في شعري إلى الأبد
My love shall in my verse ever live young

Sonnet 23

Gabra

Tawfeeq

كتمثل غير متمكن من فنه على خشبة المسرح، كتمثل لم يتقن على المسرح قوله
As an unperfect actor on the stage,
تخرجه مخاوفه عن دوره المرسوم، بخرجه عن دوره خوفه
Who with his fear is put beside his part,
أو كشيء رهيب طافح بغضب لا حد له، أو كحيوان ضار اتخمه الغضب
Or some fierce thing replete with too much rage,
فيه وفرة من القوة التي تضعف قلب صاحبها؛ وإذا زخم قوته يضعف قلبه،
Whose strength's abundance weakens his own heart;
هكذا أنا، في فقدان الثقة بنفسى، هكذا أنا، خوفا من مزيد الثقة، أنسى
So I, for fear of trust, forget to say
أنسى أن أقول الكلمات الدقيقة المعبرة عن شعائر الحب، نطق مدائح الكمال في شعائر الهوى،
The perfect ceremony of love's rite,
وقوة حبي يبدو أنها بدأت تضمحل، وأبدو كأنى في زخم حبي أتداعى
And in mine own love's strength seem to decay,
محملا بعبء قاصم من سطوة حبي. إذ زادت شحنتها بأعباء حبي الطاغى
O'ercharged with burthen of mine own love's might.
ألا فلتنك نظراتي إذ ذاك بلاغتي-فلتنك - لقصائدي مهارتها في التعبير
O! let my looks be then the eloquence
لنكون رسلا صامتا لما يجيش به صدري، والسوابق الصامتات لصدري الحاكي
And dumb presagers of my speaking breast,
الذي يلتمس الحب، ويأمل في الجزاء، وهى ترجو الحب ضارعة، وتنتظر الجزاء،
Who plead for love, and look for recompense,
أكثر من ذلك اللسان الذى فاقها فى تعابيره. أكثر من ذلك اللسان الذى طالما أفاض فى التعبير
More than that tongue that more hath more express'd.
فلتعلم أن تقرأ ما يكتبه الحب الصامت: ألا تعلم ما يكتبه الحب صامتا دونما كلمة،

O! learn to read what silent love hath writ:

فالسَّماعُ بالعيّنين من فنون الحب الجميلة.. السَّماعُ بالعيّن علامة الحب الذكي المرفه
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

Sonnet 27

Gabra

Tawfeeq

مرهقاً من الكدح، أخذ نفسي مسرعاً إلى سريري،
Weary with toil, I haste me to my bed,
الراحة الحبيبة لأعضاء الجسد التي أنهكها الترحال،
The dear repose for limbs with travel tired;
عندئذ تبدأ رحلة في رأسي
ولكن رحلة تبدأ عندها داخل رأسي
But then begins a journey in my head
تستحث ذاكرتي عند انتهاء أعمال البدن؛
تشغل ذهني بعد أن قضى الجسم شغله.
To work my mind, when body's work's expired:
لهذا، فإن أفكارى، من مكانها البعيد حيث أقيم،
فخواطرى عندئذ، هابطة على من نأى بعيد،
For then my thoughts--from far where I abide--
تنوي رحيلاً طويلاً متحمساً إليك،
تهيئ النفس للحج إليك بإيمان متقد
Intend a zealous pilgrimage to thee,
مبقية جفون عيوني التي يغلبها النعاس مفتوحة للنهاية،
وتبقى مجهد الأجنان منى مفتوحة لا تنطبق—
And keep my drooping eyelids open wide,
محدقة في ظلام مثل الظلام الذي يراه الأعمى؛
وأنا أرنو إلى ظلام هو للضريير كل ما يرى.
Looking on darkness which the blind do see:
فيما عدا ذلك، فالمشهد الخيالي الذي تراه روحي
لولا أن بصيرة الخيال المشرعة طى نفسه
Save that my soul's imaginary sight
يُقدّمُ طيفك في رؤية لا تراها العين،
تعرض على بصري الكفيف طيف خيالك
Presents thy shadow to my sightless view,
كالدرّة المعلقة في ليلة شبيحة،
وهو كالجوهر علق في دماس الليل الرهيب
Which, like a jewel hung in ghastly night,
يجعل من فحمائه حسنا ومن وجهه العجوز وجهاً فنياً.. تجعل سواد الليل فاتناً، ووجهها القديم جديداً
Makes black night beautiful, and her old face new.
هكذا ترى في النهار أوصالي، وفي الليل ذكرياتي،
فلا في النهار أعضائي ولا في الليل خواطري
Lo! thus, by day my limbs, by night my mind,
تستجم براحة—بسبب منك ومنى..
حيث أفتقد الهدوء من أجلك، مثلما أفتقده لذاتي
For thee, and for myself, no quiet find.

Sonnet 28

Gabra

Tawfeeq

كيف أعود إذن إلى العهد السعيد
أنى لى إذن أن أعود فى كرب هنىء

How can I then return in happy plight,

بعدها حرمت من نعمة الراحة
انا الذي فوائد الراحة حرمتها،
That am debarred the benefit of rest?

وغمُّ النهار لا يخففه الليل،
حين لا يروح الليل عن عذاب النهار،
When day's oppression is not eas'd by night,

لكنه يتلاحق من النهار إلى الليل، ومن الليل إلى النهار،
بل يعذب الليل النهار، والنهار الليل؟
But day by night and night by day oppressed,

وكل منهما، رغم أنه غريم لسلطان الآخر،
وكلاهما، رغم أن كليهما عدو حكم الآخر،
And each, though enemies to either's reign,

يصافح الآخر إجماعاً على تعذيبي
يتصافحان اتفاقاً على تعذيبي،
Do in consent shake hands to torture me,

أحدهما بالكدح، والثاني بالشكوى
الواحد بالكدح، والآخر بجعلى أشكو
The one by toil, the other to complain

لشد ما أعاني، وأنا ما زلت عنك مبعداً؟
من شدة كدحي، متناثياً أبداً عنك.
How far I toil, still farther off from thee.

أقول للنهار، كي أسعده، إنك وضاءً بالبهجة
أقول للنهار انك تشعشع إرضاء له،
I tell the day, to please him thou art bright,

وإنك تنير عندما تظلم السحاب السماء؛
وتحبوه حسناً كلما لطخت السحب السماء،
And dost him grace when clouds do blot the heaven:

أيضاً أطرى الليل في ظلامه الدامس المعقد،
وكذا أتملق الليل الأسمر المحيا هكذا
So flatter I the swart-complexion'd night,

أقول إنك تشع زينة للسماء عندما تحتجب عنها
النجوم المتألئة،
حين لا تستطع النجوم، تعسجد السماء.
When sparkling stars twire not thou gild'st the even.

لكن النهار يثير أجزائي كل يوم طويلاً،
بيد أن النهار يمدد أجزائي كل نهار،
But day doth daily draw my sorrows longer,

والليل يضاعف الأشجان منى كل ليلة.. والظلام كل ليلة يجعل وطأة الأسي تبدو أشدّ وقعا
And night doth nightly make grief's length seem stronger

Sonnet 29

Gabra

Tawfeeq

حين يكون الخزي مصيري وتزدريني عيون الرجال،
حين يحط بي القدر وتعرض عني أعين الناس
When in disgrace with fortune and men's eyes

أندب وأنا في عزلتي المطبقة حالتي الشريدة،
فأندب وحشتي وأبكي حالي المنبوذ،
I all alone beweeep my outcast state,

وأزعج السماء الصماء بنواحي الذي لا يجدي،
وأقرع أذان السماء الصماء بصراخ ليس يجدي
And trouble deaf heaven with my bootless cries,

انظر إلى نفسي وألعن مصيري،
وانظر إلى نفسي والعن حظي
And look upon myself, and curse my fate,

متمنيا أن أكون مثل ذلك الغني بالأمل،
 متمنيا نفسي امراً أكثر منى أملاً،
 Wishing me like to one more rich in hope,
 وأن تكون لي مثله نفس الملامح، ومثله أيضاً
 يكون لي أصدقاء،
 لي محيا كمحياه، ولي ماله من الصحب الكثير،
 Featured like him, like him with friends possessed,
 تواقاً إلى فنّ هذا الرجل، والنظرة الشاملة لذلك،
 مشتتياً لنفسى فن هذا ومجال ذلك،
 Desiring this man's art, and that man's scope,
 لأن أكثر ما يسعدني أقل مما يرضيني؛
 قليل القناعة بما أنا في اشد التمتع به،
 With what I most enjoy contented least;
 حين أستغرق في تلك الأفكار مشتتاً في احتقار حالي،
 وفيما أنا في هذه الأفكار أكاد احتقر نفسي
 Yet in these thoughts my self almost despising,
 وصدفة أفكر فيك، عندئذ تتبدل أحوالي،
 تخطر فجأة أنت ببالي، وإذا بحالي
 Haply I think on thee, and then my state,
 مثل القبرة عند انبلاج الفجر في الأرض الحزينة
 كقبرة عند انفلاق الصبح، تتطلق
 Like to the lark at break of day arising
 تسبّحُ الله بالغناء وهي على بوابة السماء؛
 من على كامد الأرض، لتتهزج عند أبواب السماء.
 From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;
 يفيض حبك الرقيق بالغنى إذا تذكرتك يا حبيبي
 لأن هواك الشهى يثيرني حين اذكره
 For thy sweet love remembered such wealth brings
 فأزدرى عندها استبدال حالي بالملوك.. إلى الحد الذي استتكتف فيه أن أبادل نصيب الملوك بنصيبي
 That then I scorn to change my state with kings.

Sonnet 30

Gabra

Tawfeeq

حين أكون في جلسات الفكر الجميل الساكن
 حين استحضر ذكريات الأمور المواضى
 When to the sessions of sweet silent thought
 استدعي تذكارات الأشياء التي انقضت،
 فى اجتماعات الأفكار الصامتات،
 I summon up remembrance of things past,
 أنتهد عند افتقاد العديد مما عنه بحثتُ،
 أنتهد حسرة على الكثير مما خاب فألى في نواله
 I sigh the lack of many a thing I sought,
 ومع المحن القديمة أندب من جديد،
 الزمن العزيز الذي أحياه بلا جدوى:
 ومع الأحزان القديمة أندب من جديد ضيعة وقتى الثمين:
 And with old woes new wail my dear time's waste:
 هل أستطيع أن أغض العين على غير عاداتها
 حينئذ أغرق عيناً لم تكن تعرف سيل الدموع
 عن مجراها،
 Then can I drown an eye, unused to flow,
 لى الأصدقاء الغوالي الذين طواهم الموت
 على حميم الصحب أخفاهم من الموت ليل لا ينجلي،
 في ظلامه السرمدى،
 For precious friends hid in death's dateless night,

فأبكي مرة أخرى مواجع الحب التي اَمَحَتْ منذ أمد بعيد، وأبكي مجدداً أحزان الهوى التي انتهت منذ بعيد،
And weep afresh love's long since cancelled woe,

وأتلوع على فقدان مشاهد جمة أمحت عن ناظري.. وأنوح على خسارة الرؤى العديدة التي تلاشت
And moan the expense of many a vanished sight:

وهل أستطيع أن أحزن للأحزان الماضية، حينئذ أتوجع لأوجاع قد تلاشت
Then can I grieve at grievances foregone,

وأمضي مثقلاً من مَوْجِدَةٍ إلى مَوْجِدَةٍ تزيدها وأحصى متأسياً، منتقلاً من شجن إلى شجن،
And heavily from woe to woe tell o'er

هذي هي المحصلة الحزبية للأنين الذي عانيته سابقاً، قوائم الأشجان التي فرغت من النواح عليها في القدم،
The sad account of fore-bemoaned moan,

أسدها من جديد كأنني من قبل ما سددها.. والذي أسده من جديد كأنه لم يسدد من قبل
Which I new pay as if not paid before.

لكنني فيما بين ذلك لو فكرت فيك، أيها الصاحب الحبيب، ولكن إذ تخطر ببالي عندها، أيها الخل العزيز،
But if the while I think on thee, dear friend,

خسائري تعوض كلها، وينقضى الألم.. كل الخسائر تُسْتَرَدُّ، وينتهي النحيب
All losses are restor'd and sorrows end.

Sonnet 33

Gabra

Tawfeeq

كم من الاصباحات العديدة الكاملة البهاء رأيتها ما أكثر ما رأيت صباحاً رائعاً يرعى
Full many a glorious morning have I seen

تضفي جمالها على قمم الجبال بالنظرة الأسرة، قمم الجبال بعين ملكية،
Flatter the mountain tops with sovereign eye,

تُقَبِّلُ بوجهها الذهبي السهول الخضراء، لأنما خضر المروج بوجه ذهبي،
Kissing with golden face the meadows green,

تظلي الجداول الشاحبة بالكيمياء السماوية؛ مذهبا الجداول الشاحبات بكيمياء من السماء
Gilding pale streams with heavenly alchemy;

لكنها سرعان ما تأذن للسحب السوداء باعتلائها وسرعان ما يسمح لمظلمات الغيوم بأن تعلق
Anon permit the basest clouds to ride

ويطمس تكاثفها القبيح وجهها المشع، بجموعها الدميمة وجهه العلوي
With ugly rack on his celestial face,

فتختفي بعيداً عن هذا العالم المجهور، وتختفي محياه عن الدنيا وقد هجرت،
And from the forlorn world his visage hide,

حيث تنسل خفية في اتجاه الغرب مصحوبة بهذا العار وهو يتسلل غير مرئي إلى الغرب بإثمه هذا:
Stealing unseen to west with this disgrace:

هكذا أشرقتم شمسي ذات صباح باكراً هكذا ذات صباح باكراً أشرقتم شمسي
Even so my sun one early morn did shine,

بكل جلال النصر فوق جبيني؛ ببهائها المظفر فوق جبتهى،
With all triumphant splendour on my brow;

لكن، والأسفاه، إنها لم تكن لي سوى ساعة واحدة فقط، ولكنها انطفأت ويا للأسى، بعد ساعة ليس إلا،
But out, alack, he was but one hour mine,

ثم حجبها الآن عني قناع السحب وقد حجبها الان جموع الغيوم عني.
The region cloud hath mask'd him from me now.

ليس في هذا ما يدعو إلى هنيهة من الازدراء؛ ولكن حبي لم ينزل لذلك شيئاً من قدرها—
Yet him for this my love no whit disdaineth;

شمس السماء فشموس الأرض تطمسها البقع السوداء إذا ما انطمست
شمس السماء فشموس الدنيا قد تحتجب، حين تحتجب شمس السماء.
Suns of the world may stain when heaven's sun staineth

Sonnet 34

Gabra

Tawfeeq

لماذا وعدتني بيوم رائع الجمال لماذا وعدتني بيوم جميل
Why didst thou promise such a beauteous day,

وجعلتني أسافر بعيداً دون معطفي، وجعلتني أخرج للسير بدون عباءتي،
And make me travel forth without my cloak,

وتركت السحاب الأسود يدهمني على طريقي، لكي تدع الغيوم المظلمات تلحق بي،
To let base clouds o'ertake me in my way,

حاجباً بهاءك خلف دخانه العفن؟ وتخفي حسنك في موبوء غمامها.
Hiding thy bravery in their rotten smoke?

لا يكفي أن تطل من بين السحاب إطلالة قصيرة ليس يكفي أن تبرز من الغيم كيما
'Tis not enough that through the cloud thou break,

لتجفف المطر عن وجهي الذي لفتحته العاصفة، تجفف المطر عن وجهي المضروب بالعواصف،
To dry the rain on my storm-beaten face,

فلن يستطيع أحد أن يتحدث بالخير عن مثل هذي التهدة وهل ثمة من يمتدح دواء كهذا
For no man well of such a salve can speak,

التي تعالج الجرح، لكنها لا تجعل العار يلتئم بيروئ الجرح، ولا يشفي شين المرض؟
:That heals the wound, and cures not the disgrace:

حتى خجلك لا يمنح أجزائي الدواء؛ وما استحيائك بلسم لحزني،
Nor can thy shame give physic to my grief;

وإن أنت ندمت فإن خسارتي ما انفكت باقية؛ ورغم أنك نادم، فإنني ما زلت خاسراً
Though thou repent, yet I have still the loss:

لأن أسف الأثم لا يقدم سوى ارتياح ضعيف وأسى المسئء عزاء واه للذي
The offender's sorrow lends but weak relief

يحمل الصليب من هول الإساءة. لذلك الذي يحمل صليب الأثم العنيف
To him that bears the strong offence's cross.

أواه، إنها لألى تلك الدموع التي يذرفها حبك، آه لكن هذه الدموع يذرفها حبك لألىء
Ah! but those tears are pearl which thy love sheds,

ما أثنمها! هي تفدى سيناتك كلها.. وهي الغنى والتكفير عن كافة أعمال الشر
And they are rich and ransom all ill deeds

Sonnet 55

Gabra

Tawfeeq

لا الرخام ولا النصب التذكارية المذهبة للأمرء لا الرخام ولا نصب الأمرء مطلية بالعسجد
Not marble, nor the gilded monuments

يمكن أن تُعمرَ أكثر من هذا القصيد الرصين، ستعمر أكثر من هذا الشعر المتين
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;

لكنك أنت سوف تشع مزيدا من الضوء في هذه المضامين بل سيبقى ذكرك ساطعا في هذى الكلمات
But you shall shine more bright in these contents

وليس في النصب الحجري غير المشذب، الذي لطخه الزمان اللعين
أكثر من حجر يتسخ، ومر الزمان الأغير يلوته.
Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.

حين تُسقط الحرب المدمرة التماثيل، وحين تحطم التماثيل حروب ضروس
When wasteful war shall statues overturn,

وتهدم المعارك المباني المشيدة، وتجتث يد النزاع مباني الحجارة من أصولها،
And broils root out the work of masonry,

فلا سيف مارس ولا نار الحرب المندلعة فلن يمزق السيف، لا ولن تحرق نيران الوغى
Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn

يمكن أن تحرق هذا السجل الحي لذكراك سجل ذكراك الذى سيحيا أبدا.
The living record of your memory.

ضد الموت وعدوانية الإنسان رغم انف الموت والنسيان عدو الملا
'Gainst death, and all oblivious enmity

يمتد ذكرك، ويبقى لامتناهك دائما مكان ستخطو إلى الأمام، ولمدحك دوما مكان
Shall you pace forth; your praise shall still find room

في كل عيون الأجيال القادمة في أعين الأجيال المقبلة التي
Even in the eyes of all posterity

التي ستحيا في هذه الدنيا إلى يوم القيامة ستسكن الأرض حتى تلاقى حتفها المحتوم
That wear this world out to the ending doom.

هكذا إلى أن تنهض في يوم الدين، فإلى يوم القيامة حين تبعث من ترابك،
So, till the judgment that yourself arise,

تبقى حيا في أشعاري، ومقيما في عيون المحبين فى هذا القصيد ستحيا، وفى أعين العشاق تقيم.
You live in this, and dwell in lovers' eyes.

Sonnet 60

Gabra

Tawfeeq

مثلما تتلاحق الأمواج نحو الشاطئ المفروش بالحصى، كما تتدافع الأمواج نحو الشاطئ والحصى
Like as the waves make towards the pebbled shore,

تسرع أيضاً دقائقنا إلى نهاياتها؛ هكذا تتعجل السير دقائقنا نحو غايتها،
So do our minutes hasten to their end;

تحل كل منها مكان التي مضت قبلها، كل تتبادل المكان مع التي سبقتها،
Each changing place with that which goes before,

في جهد متتابع وتنافس بينها جميعا في حركتها إلى الأمام جاهدة إلى الإمام جميعا في كفاح يتوالى.
In sequent toil all forwards do contend.

بعدهما يأتي الوليد إلى نور الحياة، حالما يرى الطفل واضحة النهار
Nativity, once in the main of light,

يحبو حتى ينضج، فإذا ما توجَّهت الأيام، يزحف نحو النضج، وحين يتكامل بالنضج
Crawls to maturity, wherewith being crown'd,

أنشبت مخالِبُ الخسوف الخرابَ فيما له من البهاء، تتصارع الكسوفات اللئيمة ضد مجده،
Crooked eclipses 'gainst his glory fight,

والزمن الذي وهب، يدمر الآن ما له من العطاء، وإذا الزمان الذي أعطى، يخبط الآن عطيته.
And Time that gave doth now his gift confound.

يستلب الزمانُ زهرة الشباب من نطاقها فهو يشق عنقوان الشباب بسهمه،
Time doth transfix the flourish set on youth

ويحفر خطوط التجاعيد المتوازية في جمال الجبين ويحفز الأثلام على جبين الجمال،
And delves the parallels in beauty's brow,

يقَات بالكاننات النادرة التي بلغت في الطبيعة حد الكمال ويتغذى على كل ما ندر من حقائق الطبيعة،
Feeds on the rarities of nature's truth,

ولا شيء ينهض لمواجهة منجله القهار ولا ينتصب شيء إلا ليحصده بمنجله.
And nothing stands but for his scythe to mow:

لكن الأمل في الأزمنة المقبلة يشحد شعري بالتحمل، ولكن شعري، رغم يده القاسية، سيبقى
And yet to times in hope, my verse shall stand
إلى آخر الدهر بمزاياك يتغنى. مُثنيا على فضائلك، رغم يده القاسية
Praising thy worth, despite his cruel hand.

Sonnet 73

Gabra

Tawfeeq

ذلك الفصل من فصول السنة، يمكن أن تراه في مشاعري إنك الآن في ترى ذلك الفصل من السنة
That time of year thou mayst in me behold

حين يكون الورق الأصفر، أو القليل، أو لاشيء، حين لا تبقى سوى بضع وريقات صفراء عالقة
When yellow leaves, or none, or few, do hang

عالقا على تلك الغصون، التي تهز في مجابهة البرد، بفروع ترتجف في قر الهواء،
Upon those boughs which shake against the cold,

منصات جرداء مهدمة، كانت الطيور العذبة. ألا عزف عارية محطة، غنت عليها الطيور الأثريرة ذات يوم
يوما ترتل فيها.
Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.

في كياني ترى الشفق الذي كان في ذلك اليوم في ترى شفق النهار الذي

In me thou see'st the twilight of such day

يذوي في الغرب مثل الشمس بعد الغروب،
بعد أقول الشمس في الغرب يتلاشى
As after sunset fadeth in the west;

تأخذها الليلة الظلماء رويدا رويدا إلى مكان بعيد،
لتذهب به سريعا حلقة الليل—
Which by and by black night doth take away,

والليل صورة الموت الثانية يطوى الكل في راحته. حيث الوجه الآخر للموت الذي يطوي الجميع في هدوء
Death's second self, that seals up all in rest.

وترى في وجودي توقد ذلك اللهب
في ترى وهج النار التي
In me thou see'st the glowing of such fire,

الذي يتمدد الآن على رماد شبابه،
استقرت على رماد شبابه
That on the ashes of his youth doth lie,

كأنه على سرير الموت، حيث لا بد أن ينتهي،
كأنها على فراش الموت لتلفظ النفس الأخير،
As the death-bed, whereon it must expire,

وقد أتى عليها كل ما كان يغذوها. مستهلكا بنفس الشيء الذي اقتات عليه
Consumed with that which it was nourish'd by.

أنت تعي هذا الشيء الذي يجعل حبك قويا إلى حد بعيد،
تدرك هذا، وهو يجعل حبك أقوى،
This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,

وبجعلك تحب بشكل أفضل، هذا الذي ستفارقه حتما عما قريب
كيفما تحب عميقا حين لن يطول بك الهوى.
To love that well, which thou must leave ere long.

Sonnet 76

Gabra

Tawfeeq

لماذا تبدو قصائدي خالية تماما من البدع الجديدة؟
لم شعري قد عقم من كبرياء كل جديد؟
Why is my verse so barren of new pride,

شديدة البعد عن التغيرات أو التقلبات السريعة؟
وغدا بعيدا عن كل تنوع وكل تغير حى؟
So far from variation or quick change?

ولماذا لا يتحول انتباهي إلى ما يدور في زماننا
وعلى مر الشهور لماذا لا اتلفت حولي
Why with the time do I not glance aside

من المناهج الحديثة، والتراكيب الغريبة؟
في البحث عن أسلوب حديث وتراكيب غريبة؟
To new-found methods, and to compounds strange?

لماذا أكتب دائما بنفس الطريقة، وأظل كما أنا،
لماذا أخط دوما نفس الفكر، فكرا أبدا نفسها،
Why write I still all one, ever the same,

محافظة على صياغة الجديد بالطريقة المألوفة،
وأليس الإبداع ثوبا قد عرف
And keep invention in a noted weed,

حتى صارت تنطق باسمي كل الكلمات،
حتى غدت كل كلمة تكاد تنطق باسمي،
That every word doth almost tell my name,

وتدل على مولدها، وعلى منبتها؟
مفصحة عن ميلدها، والمصدر الذي أطلقها؟
Showing their birth, and where they did proceed?

أه، فلتعرف أيها الحبيب العزيز، أنني أكتب عنك دائماً، إلا أعلم يا حبيب القلب أنني دائماً أكتب عنك،
O! know sweet love I always write of you,
وأنت أنت والحب ستظلان أطروحتي الأبدية؛ وأنت أنت والحب دوما موضوع قصيدي—
And you and love are still my argument;
وأن أفضل ما يمكنني هو الكساء الجديد للكلمات القديمة فخير ما عندي هو إلباس الكلم العتيق بثوب قشيب،
So all my best is dressing old words new,
مستخدماً مرة أخرى ما سبق استخدامه منفقاً ثانية ما كنت أنفقت من قبل.
Spending again what is already spent:
فمثلما تكون الشمس كل يوم جديدة وقديمة، فكما أن الشمس جديدة وقديمة في كل يوم،
For as the sun is daily new and old,
مازلت أكتب عن حبيبي ما كتبه قديماً هكذا ما انفك حبي ما رواه، يرويه دوما من جديد.
So is my love still telling what is told.

Sonnet 97

Gabra

Tawfeeq

لشد ما يشابه الشتاء غيابي عنك، كالشئاء كان عنك غيابي
How like a winter hath my absence been
يا بهجة الصيف في العام الذي انقضى يا متعة السنة العابرة!
From thee, the pleasure of the fleeting year!
أى قشعريرة شعرت بها، وأى أيام مكفهره رأيت،!أي برودة شديدة أحسستها، وكم تراءت ظلمة الأيام
What freezings have I felt, what dark days seen!
وحولى أنى ذهبت عرى كانون وذبوله!!أي بياب ينشره ديسمبر العجوز في كل مكان
What old December's bareness everywhere!
كنا في الصيف حين افترقنا، ولكن قلا غيابي كان أو اننا أو ان الصيف
And yet this time removed was summer's time;
وكان الخريف فياض الثمر متزايد الغنى، والخريف الولود بالخصب الوفير
The teeming autumn, big with rich increase,
يحمل لنا المحاصيل التي لقت في الربيع، يضع حمل العوى اللعوب في ميعه الشباب
Bearing the wanton burden of the prime,
كأطفال الأرامل الذين يولدون بعد وفاة آبائهم؛ كرحم من ترملت بعد وفاة سيدها:
Like widow'd wombs after their lords' decease:
لكن هذا الحصاد الوفير كان يبدو لي بيد أن هذا النتاج العارم لم يبدو لي إلا
Yet this abundant issue seemed to me
مثل أمل اليتامى، وفاكهة الذين فقدوا آباءهم؛ كندير بميلاد أيتام، وولد لا آباء لهم—
But hope of orphans, and unfathered fruit;
لأن الصيف وأفراده يعتمدان على وجودك، لأن الصيف وجميع لذائذه في صحبتك
For summer and his pleasures wait on thee,
فإذا كنت غائبا فكل شيء يصير صامتا حتى الطيور؛ وأنت بعيد غائب عنى: حتى الطيور قد سكنت.
And, thou away, the very birds are mute:

فلو سمعتها تغني فإن صوتها يكون موحش الغناء وإذا شددت فلحنها لحن الأسي،
Or, if they sing, 'tis with so dull a cheer,
وتبدو أوراق الشجر شاحبة، كأنها تخشى اقتراب الشتاء والأوراق قد شحبت فزعا لأن الشتاء منها قد دنا.
That leaves look pale, dreading the winter's near.

Sonnet 116

Gabra

Tawfeeq

لا تتركني في التزواج بين أفكارنا الصادقة لا تدعني في سبيل تواج الألباب الوفية
Let me not to the marriage of true minds
أدعُ سبيلا إلى العوائق ؛ فالحب لا يكون حبا أقر بالعراقيل: فليس الحب حبا
Admit impediments. Love is not love
إذا تغير عندما تجد المتغيرات سبيلها إليه إن يتحول عندما يحلو التحول له
Which alters when it alteration finds,
أو يذعن راضيا للزوال عند من يبغى زواله. أو إنحني خضوعا لما يحو فيمحي
Or bends with the remover to remove:
أواه، لا، إنه علامة أبدية الثبات لا، إنما الحب إشارة قد ثبتت
O, no! it is an ever-fixed mark,
تنظر للعواصف ولا تهتز أبدا، ترقب العواصف دون أن تنزعزع،
That looks on tempests and is never shaken;
إنه النجم لكل السفن الهائمة، هو نجم تستدل به السفن الهائمة،
It is the star to every wandering bark,
النجم الذي لا يعرف الإنسان قدره رغم معرفة ارتفاعه لا يعرف تأثيره وإن يقس البحارة علوه.
Whose worth's unknown, although his height be taken.
ليس الحب العوبة الزمن، حتى لو كانت ليس الحب أضحوكة الزمن، وإن يقع
شفاهه وخدوده الوردية خداه وثغره الوردية ،
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
واقعة في قبضة منجله المَطْبِيقَة، في مدى منجله المنحني
Within his bending sickle's compass come;
فالحب لا يتغير بساعاته وأسابيعه القصار، ولا يتحول الحب في وجيز ساعات الزمن أو لياليه،
Love alters not with his brief hours and weeks,
لكنه يحفظها في طواياه إلى حافة الدينونه بل رغم الخطوب يدوم حتى حافة القيامة.
But bears it out even to the edge of doom.
فلو كان هذا الأمر خاطئا، وكنت أنا برهان هذا الخطأ، إن يكن شططا هذا وعلى ثبت برهانه،
If this be error and upon me proved,
فلا أكون قد كتبت شيئا أبدا، ولا إنسان أحبَّ أبدا فلا نظمت يوما، لا ولا رجل أحب
I never writ, nor no man ever loved.

Sonnet 131

Gabra

Tawfeeq

أنت مستبدة، وهي حقيقتك التي أنت عليها، أنت كما أنت، طاغية—كاللواتي
 Thou art as tyrannous, so as thou art,

مثل أولئك الذين يدفعهم الاعتزاز بجمالهم إلى أن يكونوا قساة تجعلهن كبرياء المحاسن قاسيات،
 As those whose beauties proudly make them cruel;

وأنت تعرفين جيداً أنك في قلبي المغرم المشغوف فأعلم الناس أنك لقلبي المدنف حبا
 For well thou know'st to my dear dotting heart

أجمل الجواهر وأغلاها جميعا أجمل وأعلى جوهرة.
 Thou art the fairest and most precious jewel.

ورغم ذلك، فبعض الناس يقولون بإخلاص عندما يرونك، ولكن البعض ممن يرونك يقول مخلصا
 Yet, in good faith, some say that thee behold,

إن وجهك ليس أسوأ بما يثير تأوهات العاشق؛ أن ليس لوجهك استنباع أنين الهوى،
 Thy face hath not the power to make love groan;

وأنا لا أستطيع أن أجتري على القول بأنهم مخطئون، ولا أجراً على القول لهم بأنهم على ضلال،
 To say they err I dare not be so bold,

ومع هذا فإنني أقسم بذلك أمام نفسي عندما أكون وحيدا ولو أني أقسم على ذلك بيني وبين نفسي.
 Although I swear it to myself alone.

ولكي أبرهن أن ذلك ليس خاطئا، فإنني أقسم، وكما استوثق من أن يميني ليست كاذبة،
 And to be sure that is not false I swear,

إن آلاف التأوهات، عندما أحصر تفكيري في وجهك فقط، يجضرنى ألف أنين، بمجرد التفكير في وجهك،
 A thousand groans, but thinking on thy face,

وهي تتلاحق بسرعة واحدة إثر الأخرى، هي التي تكون شاهدا ليشهد واحد تلو آخر،
 One on another's neck, do witness bear

على أن سوادك هو الأجمل، بدلا عن حكمي أن سوادك هو الأروع في مجال حكمي.
 Thy black is fairest in my judgment's place.

إنك لست سوداء في شيء سوى ما تفعلين فما أنت سوداء إلا في فعالك،
 In nothing art thou black save in thy deeds,

ومن أفعالك تلك، تبدأ فيما أعتقد، إساءة الآخرين وعنها، فيما أرى، نجم الطعن فيك.
 And thence this slander, as I think, proceeds.

Sonnet 148

Gabra

Tawfeeq

واها لي، أي عيون وضعها الحب في رأسي، وبلاه! أي عينين قد وضع الحب في رأسي
 O me! what eyes hath Love put in my head,

تلك التي لا تتواصل مع النظر الصحيح؛ لا تصيبان رؤية ما تقعان عليه!
 Which have no correspondence with true sight;

وإذا ما كانت ترى، فأين اختفت قدرتي على الحكم السليم، أو إن كانت تصيبان، فأين قد راح ادراكي الذي

Or, if they have, where is my judgment fled,

حتى أصبحت أخطئ في الحكم على الشيء الصحيح الذي تراه العيون؟ ينتقص كذبا ما تريانه على حقيقته؟
That censures falsely what they see aright?

فإذا ما كانت جميلة، تلك التي شُغِفْتُ بها عيناى المخطئتان، فإذا كان جميلا ما تشقه عيناى الكاذبتان
If that be fair whereon my false eyes dote,

فما الذي يعنيه قول الدنيا عنها أنها ليست كذلك؟ لماذا ينكر الناس على ذلك؟
What means the world to say it is not so?

فإن لم تكن هكذا، فسوف يشير الحب جيدا إلى ذلك وإذا لم يكن جميلا، إذن فالحب برهان على
If it be not, then love doth well denote

لأن عين المحب ليست صادقة تماما فيما يراه الجميع على نحو آخر أن عين الحب ليست صادقة كعيون
الناس. لا،
Love's eye is not so true as all men's: no,

كيف يكون هذا؟ كيف تكون عين المحب صادقة، أنى لها ذلك، أنى لعين الحب أن تصيب وقد
How can it? O! how can Love's eye be true,

وهي متأثرة إلى أبعد حد بإطالة النظر وبالدموع؟ ضر بها السهر والدمع الكثير؟
That is so vexed with watching and with tears?

فلا عجب إذن لو أخطأت فيما أرى لا عجب إذن أنا أخطأت في رؤيتي،
No marvel then, though I mistake my view;

فالشمس نفسها لا ترى جيدا إلا بعدما تصفو السماء فالشمس نفسها لا ترى أو تنتشف الغيوم من السماء.
The sun itself sees not, till heaven clears.

أيها الحب الماكر، أبقيتني بالدمع في هذا العمى، أيا حبا ماكر! اعميتني بالدمع لئلا
O cunning Love! with tears thou keep'st me blind,

كيلا ترى عيناى، إن صحَّ النظر، أخطاءك الآتمة تحسن العينان النظر، فتكشفا عيوبك الدميمة!
Lest eyes well-seeing thy foul faults should find.

References

- Arabic-English Translation. In S. Faiq & A. Clark (eds), 42-59. London: Sayyab Sayyab Books.
- [1] Abou-bakr, R. 1999. "Translating Poetry: the Challenge of Choice". The Proceedings of the Fifth International Symposium on Comparative Literature, 15th-17th, December 1998, Cairo university Cairo: Hussein Abdel Aziz & Co printing Press, 375-394..
- [2] Al-Hassnawi, Al. 2007. "Cognitive Approach to Translating Metaphors". Translation Journal Volume 11, No. 3 Available at <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm> [last accessed 4 January 2012]
- [3] Al-Hassnawi, A. 2010. "Translating Collocations between English and Arabic: Establishment of Collocational Equivalence". In Beyond Denotation in Arabic- English Translation, S. Faiq & A. Clark (eds), 92-107. London: Sayyab Sayyab
- [4] Al Jumah, F. 2007. A Comparative Study of Metaphor in Arabic and English General English General Business Writing With Teaching Implications. Indiana: University of Pennsylvania
- [5] Ali, A. 2010. "Translation of Metaphor: Notions and Pedagogical mlications". In Beyond Denotation in
- [6] Al-Thebyan, Q. et.al. 2011. "A Critique of Jabra's Arabic Translation of Shakespeare's
- [7] The Tempest". Canadian Social Science Vol. 7, No. 6: 64-7
- [8] Asfour, M. 2000. "The Translation of Poetry: an Example from Nazik Al-Mala'ika". International Journal of Arabic-English Studies 1(1): 7-52.
- [9] Cruse, A. 2006. A Glossary of Semantics and Pragmatics Edinburgh: Edinburgh University Press.
- [10] Crystal. D. 2008 A Dictionary of Linguistics and Phonetics Oxford: Blackwell
- [11] Dent-Read, C. and Szokolszky, A. 1993. "Where do Metaphors Come from?". Metaphor and Symbolic Activity 8 (3): 227-242.
- [12] Dickins, J. 2005. "Two models for metaphor translation". Target 17 (2):227-273.
- [13] Dolan, N. 2002. "Shylock in Love: Economic Metaphors in Shakespeare's Sonnets". Raritan 22 (2):26-51.

- [14] Eesa, Maha T. 2010. "The Validity of Componential Analysis in Translating Metaphor". In *Beyond Denotation in Arabic-English Translation*, S. Faiq & A. Clark (eds), 60-71. London: Sayyab Sayyab
- [15] Fadaee, E. 2011. "Translation techniques of figures of speech: A case study of George Orwell's 1984 and Animal Farm". *Journal of English and Literature* Vol. 2(8):174-181. Available online at <http://www.academicjournals.org/IJEL> [last accessed 6 December 2012]
- [16] Gabra, I. 1983. *Alsonitaat*. Beirut: almu'sasa al9arabiyya lildirasaat walnashr .
- [17] Larson, M. 1984. *Meaning-based Translation: a Guide to Cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- [18] Mahfouz, S. 1999. "Translation of Verse: An Act of Revealing—or Reveiling?" In the Proceedings of the Fifth International Symposium On Comparative Literature, 15th-17th, December 1998, Cairo University, 487-498. Cairo: Hussein Abdel Aziz & Co printing Press.
- [19] Marabout. M. 2010. "Aesthetic Effect in Arabic-English Literary Translation A Sample from Gibran Khalil Gibran". An MA Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in Applied Language Studies
- [20] Monti, E. 2009. "Translating the Metaphors we Live by: Intercultural Negotiations in Conceptual Metaphors. *European Journal of English Studies* Vol. 13 (2): 207–221.
- [21] Muhammed, L. 2009. "Problems of Translating Medical Metaphors from English into Arabic". *Adab Al-Rafidayn* 55:1-23.
- [22] Newmark, P. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall International.
- [23] Obeidat, H. 1997. "Aspects of the Problems of Translating Metaphors, with Special Reference to Modern Arabic Poetry". unpublished Ph.D. thesis University of st Andrews. Available at <http://research-repository.st-andrews.ac.uk/> [last accessed 10 January 2013].
- [24] Prandi M. 2010. "Typology of Metaphors: Implications for Translation". *Mutatis Mutandis* 3 (2): 304-332.
- [25] Sadkhan, R. 2010. "Translation of Colour Metaphor: a Collocational and Idiomatic Perspective In *Beyond Denotation in Arabic-English Translation*, S. Faiq & A. Clark (eds), 72-91. London: Sayyab Sayyab.
- [26] Shunnaq, A. 1999. *Translation with Reference to English & Arabic: A Practical Guide*. Irbid: Dar Al-Hilal.
- [27] Tawfeeq, B. <http://www.adab.com/world/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=81816&r=&rc=0> [last accessed 5 January 2013].
- [28] van den Broeck, R. 1981. "The limits of translatability exemplified by metaphor translation.". *Poetics Today*, 2(4): 73-87.